

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

——◆ 全 译 本 ◆——

克雷洛夫寓言诗全集

[俄罗斯] 伊·安·克雷洛夫 / 著 丁鲁 / 译



Басни И. А. Крылова

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/库

Басни И. А. Крылова

克雷洛夫寓言诗全集



[俄罗斯]伊·安·克雷洛夫 著

丁 鲁 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言诗全集/(俄罗斯)伊·安·克雷洛夫著;文英译.

武汉:长江文艺出版社,2009.1

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 978-7-5354-3947-5

I. 克…

II. ①伊…②文…

III. 寓言-作品集-俄罗斯-近代

IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 209280 号

策 划:海豚传媒股份有限公司(电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:程华清 夏 菁

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 甘 璐

封面绘画:陈建威

插图绘画:戴晓明 等

排版制作:陈 玲

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(广州)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:15.625 插图:17

版次:2009 年 2 月第 1 版

2009 年 2 月第 1 次印刷

字数:349 千字

定价:28.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

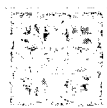
常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A TREASURY OF THE
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄禄善

编委(排名不分先后):

王智量 许光华 李美华

赵燮生 黄禄善 韩忠华

杜 蕾 李 易 金泽龙

名家导读

—

人有自己的童年。人类也有自己的童年。

童年的人喜欢听故事，童年的人类也喜欢听故事。童年的人喜欢唱歌跳舞，童年的人类也喜欢唱歌跳舞。

歌舞中出现歌词，就成为诗、乐、舞的三位一体，后来又分了家。

歌唱和讲故事相结合，出现了早期的以英雄故事之类为内容的民间吟唱诗歌和吟唱诗人。自然，这里也离不开伴奏。

由于主管感情和艺术的右脑发展，出现了抒情诗；由于主管逻辑思维的左脑发展，出现了寓言。

人类看问题总是先有感性认识，后来才有理性认识的。单纯地说道理，有时讲不通。怎么办呢？说个故事。不是普通的故事，而是跟这个道理有关的故事。用那个故事和当前的事儿一对比，情况相同，故事里的结果如何，对处理当前的事儿就很有参

考价值了。——这种故事，就叫做寓言。

寓言的出现，在人类逻辑思维的发展过程中起过重要的、不可替代的作用。当然，神话中也有许多故事带有明显的哲理色彩和寓言色彩；但是就其整体而言，它的思维形式是原始的。人类理性思维的发展，始于对神话的批判，而寓言在其中起了桥梁的作用。所以，虽然神话和寓言之间有着千丝万缕的传承关系，可是从实质上看，是寓言颠覆了神话，伊索颠覆了荷马。

可是小孩子未必那么喜欢听寓言。年纪大一些以后学寓言，什么“自相矛盾”呀，“郑人买履”呀，往往是当做知识小故事来学的。为什么呢？寓言的目的性太强，情节比较简单，几句话说完，又总会对听寓言的人进行一些说教，所以就不一定很受孩子们欢迎。小孩子只喜欢听有趣的东西，不喜欢在听故事的时候也接受明显的道德说教。这就需要说寓言的人动动脑筋了。最好的办法，莫过于把寓言和诗歌结合起来。孩子们不是爱唱爱背吗？就叫它念起来上口，好念好背。哪怕是简单的几句，也能引起孩子们的兴趣，背熟了还不容易忘记。

在这方面，人类个体的童年和人类整体的童年表现出惊人的相似。

如此一来，就出现了诗体的寓言——也就是寓言诗。

二

世界各民族的寓言，目前看到的有三个最发达的体系：一是以印度寓言为代表的南亚中东体系，一是以中国寓言为代表的东亚体系，一是欧洲体系。这是就已知情况来看的。

从内容来说，中国寓言（汉族寓言）主要是世俗的。汉民族早已形成讲实际的人文传统，孔夫子就“不语怪力乱神”，初期的神话也早已丢失太多，显得支离破碎了。百家争鸣的战国时代，我们的古代寓言进入它的黄金期，而它突出的特点也是世俗精神。当时诸子百家都喜欢用寓言宣传自己的主张，达到说服群

众、压倒对方、争取当权者采纳的目的。因此汉族寓言的传统是作为各种哲学、政治主张的载体，并在现实的政治、军事、外交斗争中起到直接作用。它里面的角色，也以人物居多，少有拟人的动物。而欧洲寓言多为一般道德说教，角色也以动物为主。这就很不一样了。

至于寓言的形式，汉族寓言都是采用散文体。中国的抒情诗发达，叙事诗不发达，把诗歌都用到了抒情上面。而且，中国的寓言是讲些郑重其事的道理，所谓“文以载道”，不是哄小孩子的，没有必要考虑多么琅琅上口。欧洲寓言中，伊索寓言是散文体，后来大概很早就出现了诗体寓言。据说被判死刑的苏格拉底，在狱中候刑期间，就曾用诗体改写伊索寓言。这么说来，欧洲寓言诗的出现，就应该是很早的。

说到伊索寓言，其实来源很多，并非名为“伊索”者一人所作，因而显得庞杂，文字一般也比较简单。每个故事后面，通常有几句话点明作品想说的内容（即所谓“道德教训”）。后世的诗体寓言则是寓言家个人的创作，所以思想都比较一贯；至于所谓“道德教训”，则有的篇什用，有的篇什就不用。

伊索之后，欧洲有名的寓言家不少。其中最重要的人物，有文艺复兴时期意大利的达·芬奇（1452-1519），古典主义时期法国的拉封丹（1621-1695），启蒙运动时期德国的莱辛（1729-1781），此外就是19世纪俄国的克雷洛夫了。

伊万·安德列耶维奇·克雷洛夫（1769-1844）出身贫苦，幼年学习主要靠自学。九岁时父亲去世，就挑起了家庭担子。十四岁决心做剧作家。年轻时写了些剧本，也办过杂志，但都成就不大。

1804年，他见到了俄国寓言作家德米特里耶夫，把自己译的三篇拉封丹寓言诗（《橡树和芦苇》、《挑肥拣瘦的待嫁姑娘》、《老人和三个年轻人》）给德米特里耶夫看，得到赞赏，认为他有写寓言的才能。1805年，克雷洛夫开始发表寓言诗作品，时年36岁。1809年出版第一本寓言诗集，受到热烈欢迎。

1811年，出版第二本寓言诗集，并被选为俄国科学院院士。

至1844年去世，他一共写了寓言诗203首。其中4首是1788年模仿苏马罗科夫和赫姆尼采尔的早期作品，他始终不愿收入自己的集子；后来他又把已经收入集子的《狮子和人》一篇删掉了。所以只剩下198首。现在把这五篇也补在后面，以便人们研究他。

俄罗斯地跨欧亚两洲，政治经济的发展落后于其他欧洲国家，文化也是这样。可是到了19世纪，俄罗斯文学突然出现了一个世界性的高峰。其中的原因，各国文学界至今仍在探究。

这个高峰的突出标志，是俄罗斯人文精神的代表人物普希金。但正是从19世纪初期开始发表寓言诗作品的克雷洛夫，标志着俄罗斯文学的独立与成熟，也标志着它的走向世界，并为普希金的出现准备了条件。

三

克雷洛夫寓言诗所受欧洲寓言的传承，是很明显的。粗略统计一下，在他的200来首寓言诗中，来自伊索和拉封丹的，就有将近30首。但是克雷洛夫既不同于伊索，也不同于拉封丹——时代不同，国家不同，民族特点也不同。

克雷洛夫寓言诗的第一首《乌鸦和狐狸》，就来自伊索和拉封丹。在伊索寓言中用的是散文，简单而缺乏情节；拉封丹才将它诗化并细加描写。克雷洛夫把它写得更生动了。且看这狡猾的狐狸怎么表演吧：“这滑头娘儿们踮着脚走到树干下边儿，盯着乌鸦，尾巴老在转圈儿，悄声细语，甜甜蜜蜜……”于是它一会儿叫“亲人儿”，一会儿叫“好妹子”，让这乌鸦“被夸得晕头转向地发呆，快乐得嗓子眼儿里透不过气儿来”，于是才“用乌鸦特有的嗓门儿‘哇’的一声大叫”。这写得够多么细致呀！他对乌鸦的那些称呼，以及作者给乌鸦的“报丧婆子”的雅号，都是来自俄罗斯民间，充满了俄罗斯的情趣。

这类明显来自具体寓言作家的作品在克雷洛夫寓言诗中只不过百分之十几。

另外一些作品乍一看似乎是一般道德说教，但如果知道它们的历史背景，就能看出当时历史事件发展的脉络。

克雷洛夫寓言诗里许多篇都和1812年卫国战争有关。其中最有名的就是《狼入狗舍》，将拿破仑率领的侵略军比喻作被群狗包围的狼，而把俄军统帅库图佐夫比喻作养狗的领班。其他如《乌鸦和母鸡》、《分红》、《梭鱼和猫》、《车队》诸篇，也都和卫国战争有关。

当然，克雷洛夫也像其他寓言作家一样通过各种动物去写当时社会上形形色色的人物。在他的笔下，也通过狮子和鹰去写国王，也通过猛兽去写酷吏。但他的所指往往非常具体。他不仅把批判的锋芒对准封建农奴制的俄国，而且对准当时的沙皇亚历山大一世本人。比如，亚历山大否定库图佐夫的战略决策，克雷洛夫就在《乌鸦和母鸡》中针锋相对地肯定库图佐夫撤出莫斯科的正确性。亚历山大装模作样地出巡，克雷洛夫就在《鱼之舞》中揭露他的虚伪。此外，像《毛色不纯的羊》和《猫和厨子》，都是直接针对沙皇的。克雷洛夫就是这样一个勇敢的批判者。

他的笔触饱含着对受难的俄罗斯劳苦大众的同情。比如说，通过在煎锅里蹦跳的鱼，我们看到水深火热中的俄罗斯百姓的鲜明形象；通过无权参加野兽大会的羊，我们看到百姓只能被欺凌，没有申诉的权利。……一切都是如此鲜明，如此具体。

翻开克雷洛夫的寓言诗，我们还能看到通过寓言镜子反映出来的封建农奴制俄国社会的生活图景。透过他的笔，读者能看到当时俄罗斯社会生活的百图和俄罗斯各色人物的群像。

他写了辛勤劳动的蜜蜂和蚂蚁，写了一斧头能把半个熊脑袋卸掉的大力士雇工，写了热爱生活、喜欢唱歌的鞋匠……这些角色，都使我们看到俄罗斯普通老百姓的形象。

通过自作聪明的机械通、挑肥拣瘦的待嫁姑娘、吹牛皮的山雀、胡乱戴眼镜的猴子、唱掉了一个夏天的蜻蜓姑娘、看到了许

多蝴蝶和甲虫却没有看见大象的参观者等等角色，克雷洛夫也批评了群众中各种落后的现象。

通过为了一块骨头咬架的狗，通过互相吹捧的布谷鸟和公鸡，他还揭露了流氓无赖和反动文人的嘴脸。

而那些“祖先拯救过罗马城”的鹅和那只给大老爷送紧急信函的松鼠，又是多么令人感到可怜又可鄙啊！

至于一嘴鸡毛的狐狸和昏庸的“森林总督”大象，还有冷眼瞧着群众撤出莫斯科而一心想着投靠敌人的乌鸦，从它们身上不是能看到沙皇俄国统治集团一些人的无耻行径吗！

克雷洛夫的许多讽刺触及统治集团的实质。请看《农夫和大河》吧：农夫们仅有的一切财产被小河冲走，他们想向大河去告状。可是到了大河边上一看，他们的一半财物都在大河上漂着呢！他们只好回去，因为他们明白了：“大的决不会主持公道来惩办小的，因为它们分赃是一半对一半！”这是多么深入骨髓的结论啊！

克雷洛夫写过剧本。他的有些作品主要由对话组成，非常富于戏剧性（比如《吹牛撒谎的人》）。其中对吹牛者的讽刺完全通过对话进行，在寓言写作手法上是一种创新。

而有的作品根本没有什么道德说教，充满轻松愉快的诙谐，像《兔子打猎》就是这样。

还有些作品具有强烈的现代意识。像《音乐家》提出了“德”和“才”的关系，《剃刀》批评一些人害怕使用有能耐的下级，《四重奏》谈到单纯靠职位分配不能保证任务完成得出色，都很有意思。

克雷洛夫的作品完全是俄罗斯式的，人物和角色都能在俄罗斯日常生活中遇到，而叙事和对话使用的也都是来自俄罗斯民间的语言。其中的许多诗句成了俄罗斯民间的谚语，而像“杰米扬的鱼汤”、“特里什卡的长衫”等等也都成了俄国普通人口语中常见的说法。

在各首寓言后面的“译者的话”中，还收集了与此有关的许

多材料。

三

作为本书的译者，我觉得有必要谈谈寓言诗的翻译问题。

俄文的寓言诗，从中国人的角度，可以提到以下特点：

1) 各行长度不一（也就是节奏单位数目不同）。书写上每少一个节奏单位，在诗行前面就留下一定长度的空白作为标志。所以诗行越短，前面留的空白就越多。

2) 每个诗节的行数不固定。（所谓“诗节”，就是用同样的韵联系起来的几行诗。）

每节的行数既不固定，每行的长度也不固定，这使寓言诗表现出一种相当自由的、宜于叙事的风格。

本书怎样传达寓言诗的这种特点呢？

1) 这个译本每行控制在最多6个节奏单位；每少一个节奏单位，行首就多留出两个字的空白。

2) 押韵对于白话诗本来不成为问题。不过也有需要着重谈的事，就是儿化韵。

克雷洛夫寓言诗原作使用的是生动活泼的俄罗斯口语。为了传达这种特色，本书从北方话的口语吸收了许多东西，儿化韵是其中之一。儿化韵的标准在说唱文学中早已解决，在说唱文学的“十三辙”押韵法中被称为“小辙儿”。一些本来不属于同一韵的字，儿化之后可以属于同一韵，比如 air 和 anr，实际上都念成 ar，也都押 ar 韵。不光是在戏曲界和曲艺界，甚至是在北方民间，这些都已经成为常识。

一个字词什么时候应该儿化？总的原则是，越口语化，儿化的字词就越多。知识分子的语言里，儿化韵是比较少的；要是到北方老百姓里面去听听，就能发现有些人几乎满口都是儿化韵。

书面上怎么掌握，情况也很不一样。第一种是一定要那么念，也一定要那么写。比如：“这儿”、“那儿”是由“这里”、

“那里”变来的，“今儿”、“明儿”是由“今日”、“明日”变来的，这个“儿”字就不能省。第二种是一定要那么念，可是偏偏不那么写的。比如说，我们常说“一下”，可是你要细细去听，就会发现大家都是说成“一下儿”。为什么不那么写呢？大概是觉得太罗唆没有必要吧？还有第三种，无论是念还是写，都可以儿化也可以不儿化的，而且大部分情况都是这样。——第二种、特别是第三种情况，使确定儿化韵变得相当复杂。

除此以外，事情还涉及到儿化韵本身的处理方法。比如 yīxiàr（一下儿）既然常常写成“一下”，它究竟只能押 ar 韵，还是也可以押 a 韵呢？如果我们的诗歌作品里经常省略“儿”字，就会出现儿化音节（像 ar）能不能和不儿化的音节（像 a）彼此押韵的问题。本书对此采取了一种比较宽松的标准。

也有些情况下，在诗行中间，“儿”字太多的话，有时显得很拖沓。这种时候，少写些“儿”字就显得明快些，实际上还是会念成儿化韵的。

对克雷洛夫这个作家的看法，在我们国内并不完全一致。也许是因为一些人把寓言这种体裁当做“小儿科”吧，俄罗斯文学史的专著中，就有一些是完全不提他的。可是在十九世纪之前的俄罗斯文学中，大人物从罗蒙诺索夫开始，直至有名的诗人如杰尔查文，就其影响而言，不仅在中国，就是在俄罗斯或其他国家，有谁比得上克雷洛夫？

克雷洛夫的作品，处处闪耀着现实主义的光辉，为紧随其后的普希金以及普希金之后的许多俄罗斯作家铺平了道路。

普希金本人，就曾将克雷洛夫称为“真正的人民诗人”。他在给友人的信中还说：“任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上，但我们好像能认为克雷洛夫比他好。”“克雷洛夫的寓言高于拉封丹。”

别林斯基说：“克雷洛夫的寓言除了是优美的诗篇外还有着另外的珍贵特点。这里讲的是他的语言的人民性。克雷洛夫的寓

言像清亮的镜子一样反映了俄国人民的智慧，这智慧看似笨拙，实则带有咬起人来很疼的利牙，这智慧勇敢、锐利，同时又会进行善意而辛辣的嘲笑，这智慧观察事物具有天生的准确性，并善于用简短、明确、同时又很优美的语言来表达。克雷洛夫的寓言里蕴含着他自己的，以及从父辈那里一代一代传下来的全部生活智慧和实际经验。”

克雷洛夫的寓言诗，是世界文学宝库中的一朵奇葩。阅读它，在欣赏之余还能得到很大的教益。

湖南科技大学外国文学教授

丁 鲁

2008 年 10 月

世界文学名著典藏

Басни И. А. Крылова

目录

第一集

1. 乌鸦和狐狸.....	3
2. 橡树和芦苇.....	5
3. 音乐家.....	7
4. 乌鸦和母鸡.....	8
5. 小匣子.....	10
6. 青蛙和牯牛.....	12
7. 挑肥拣瘦的待嫁姑娘.....	16
8. 帕尔纳索斯山.....	19

Contents

9. 偶 像.....	22
10. 矢车菊	24
11. 林子和火	26
12. 黄雀和刺猬	28
13. 狼和小羊	30
14. 群 猴	34
15. 山 雀	36
16. 驴 子	38
17. 猴子和眼镜	40
18. 两只鸽子	44
19. 一枚金币	49
20. 娶三个老婆的人	51
21. 读神的人们	53
22. 雄鹰和母鸡	55

第二集

1. 青蛙请求派国王	59
2. 狮与豹	63
3. 大官和哲人	65
4. 野兽闹瘟疫	67
5. 狗的友谊	71
6. 分 红	74

7. 木 桶	76
8. 狼入狗舍	78
9. 小 溪	82
10. 狐狸和土拨鼠	84
11. 过路人和狗	86
12. 蜻蜓和蚂蚁	88
13. 吹牛撒谎的人	92
14. 山鹰和蜜蜂	95
15. 兔子打猎	97
16. 梭鱼和猫	99
17. 狼和布谷鸟	101
18. 公鸡和珍珠	103
19. 农夫和雇工	104
20. 车 队	106
21. 乌鸦崽子	110
22. 大象做总督	112
23. 驴子和夜莺	114

第三集

1. 富商和鞋匠	121
2. 农夫遭难	125
3. 主人和耗子	127

Contents

4. 大象和巴儿狗	129
5. 老狼和小狼	133
6. 猴 子	135
7. 口 袋	137
8. 猫和厨子	140
9. 狮子和蚊子	142
10. 菜农和学究	146
11. 农夫和狐狸	149
12. 幼狮受教	152
13. 老人和三个年轻人	156
14. 树	159
15. 鹅	161
16. 猪	163
17. 苍蝇和过路人	167
18. 雄鹰和蜘蛛	170
19. 母鹿和高僧	172
20. 狗	174
21. 雄鹰和田鼠	176

第四集

1. 四重奏	181
2. 树叶和树根	185